

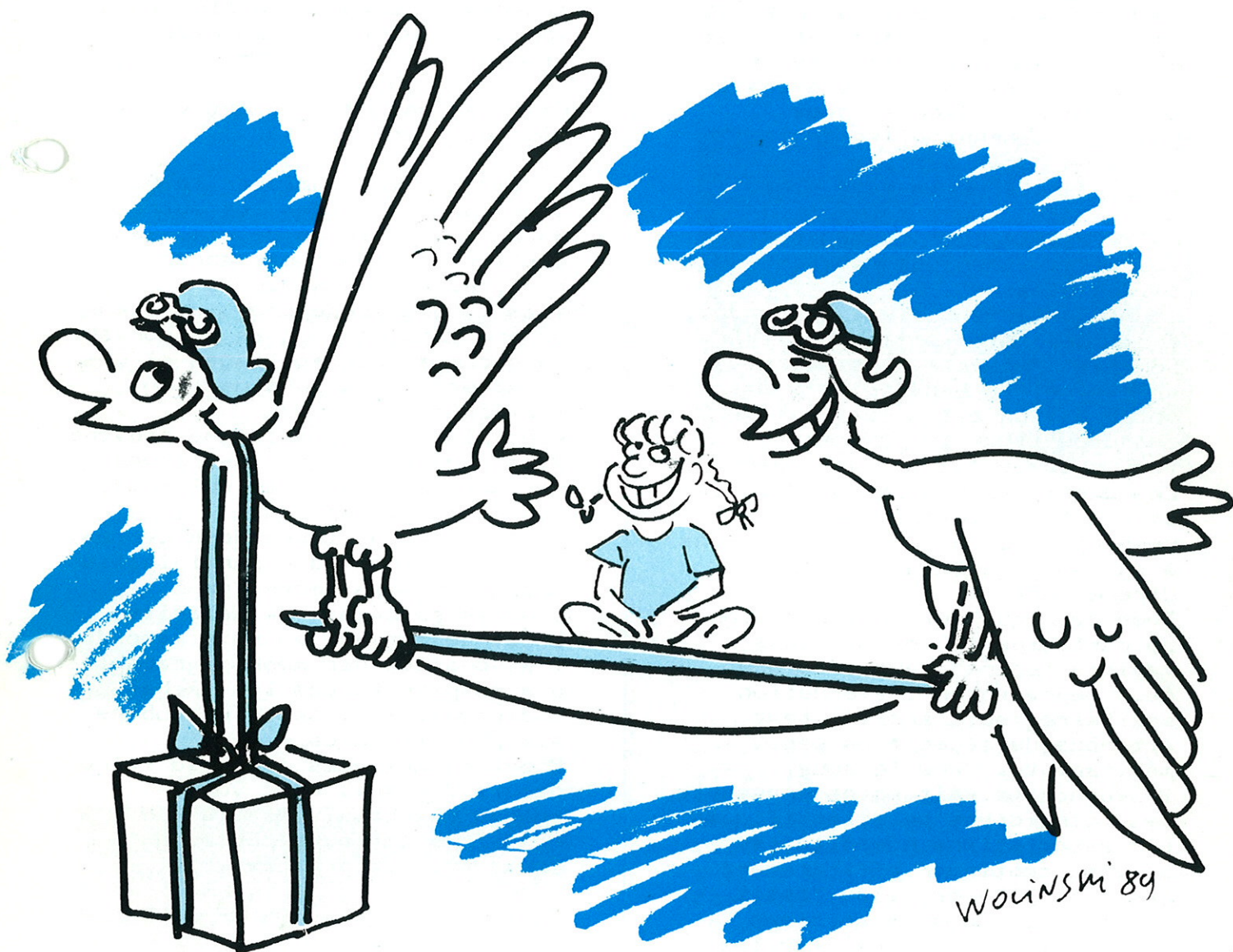
LE MONDE DE L'AÉRONAUTIQUE  
EXPRIME SA GÉNÉROSITÉ PAR



B.I. n° 22  
Mai 1990

# AVIATION SANS FRONTIÈRES

POUR VOUS  
EN AVANT-PREMIÈRE



AVIATION SANS FRONTIÈRES  
ORLY SUD 130  
94541 ORLY AÉROGARE CEDEX  
TÉL : 49.75.74.37

# ÉDITORIAL

Un concours de circonstances a entraîné une réduction de notre activité "avions légers". Les raisons en sont très différentes selon la mission concernée, qu'il s'agisse d'une demande plus faible comme au Mali, de la vente du F.DAGE (acheté d'occasion voici plus de 10 ans), ou de la perte du BN2 et de notre ami YVON au Soudan.

Pourtant, nous n'avons pas à rougir des actions d'AVIATION SANS FRONTIERES, bien au contraire. Grâce à vous tous, et au bon sens des responsables qui se sont succédés à la tête de notre association, nous avons su acquérir et préserver deux qualités essentielles de l'action humanitaire : l'efficacité et le bénévolat.

L'efficacité, car toutes nos activités visent des objectifs "à taille humaine".

Lorsqu'un enfant vient en Europe, subir une intervention qu'il ne pourrait recevoir dans son pays d'origine, le bénéficiaire de notre action est si parfaitement connu qu'il arrive à nos "convoyeuses" de s'y attacher. Les destinataires de "nos" colis savent très souvent nous en remercier. Là encore, nous savons à qui notre action profite directement.

Tous ceux qui ont eu l'occasion de participer à nos missions "avions légers" savent ce que peut représenter l'évacuation sanitaire, ou l'arrivée tant attendue du médecin ou des médicaments. Même lorsque l'urgence se fait moins pressante, les techniciens ou scientifiques des associations humanitaires peuvent continuer efficacement leur activité grâce au "petit avion", dont nos mécaniciens savent si bien "rechauffer les ailes" lorsqu'elles se sont un peu engourdies.

Du bénévolat aussi nous devons être fiers. Il n'est pas rare d'entendre ici ou là quelqu'un expliquer qu'il préfère ne pas s'associer à l'action de telle ou telle association dont les frais de fonctionnement sont trop élevés. Avec deux salariés permanents, les nôtres atteignent

à peine dix pour cent de notre budget.

Mais surtout, l'apport inestimable du bénévolat, c'est la chaleur humaine qui envahit chacune de nos réunions, où qu'elle se tienne. C'est lui qui a permis de créer avec nos amis les LION'S, des liens étroits dont notre prochain avion sera la concrétisation. C'est lui encore qui nous amène, alors que nos adhérents ne représentent encore qu'une toute petite partie du personnel de l'aéronautique, des adhérents de toutes professions venus des horizons les plus divers.

Ce n'est pas pour autant qu'il faut nous arrêter là.

Ce BN2 qui va remplacer le F.06SM devra partir "aider les autres" dans les meilleurs délais. Sa destination n'est pas encore arrêtée, mais une équipe s'emploie à rechercher les lieux où son action, tout en préservant la sécurité des équipages et des passagers, sera la plus indispensable.

Avec plus de moyens, nous pouvons être plus efficaces. Ces moyens, ce sont les adhérents qui nous les donnent. Par leurs cotisations et leurs dons certes, mais aussi par leur participation active. Le seul moyen pour pouvoir se passer de salariés, c'est de trouver au sein même de l'association des membres capables d'accomplir toutes les tâches indispensables, des plus nobles aux plus ingrates. C'est ce que nous avons su faire depuis dix ans. Avec votre concours à tous, je suis convaincu que nous pourrons persévérer dans cette voie.

ANDRE FOURNERAT

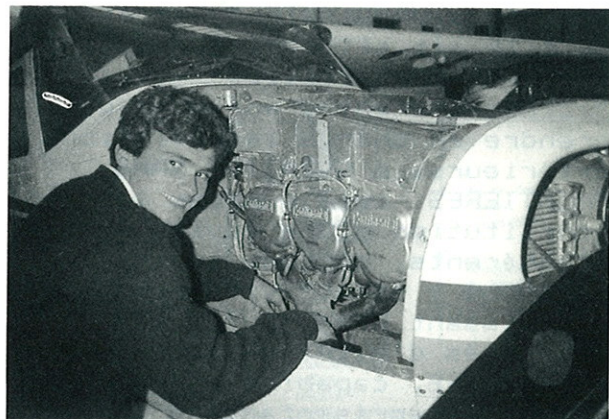


# RAPPORT MORAL 1989/1990

Il m'est arrivé d'entendre des membres d'AVIATION SANS FRONTIERES s'étonner que nous ne fassions pas davantage pour nous faire connaître, afin d'augmenter notre capacité d'action. En particulier, pourquoi ne pas faire de larges campagnes de presse qui, bien conduites, peuvent rapporter plusieurs fois ce qu'elles ont coûté ?

A ceux-là, je réponds en les ramenant à ce qui a fait la cohésion d'AVIATION SANS FRONTIERES jusqu'à ce jour.

Après avoir tenu nos réunions chez nos membres, puis reçu l'hospitalité du S.N.P.L., nous avons emménagé dans ces locaux d'Orly Sud que vous commencez à connaître. Travailler à huit, dix, ou davantage dans ces deux pièces exigües n'est pas encourageant, et il y a bien longtemps que nous aurions perdu nos fidèles, si ne régnaient dans ces locaux, et dans chacune de nos activités, une chaleur et une convivialité qui, si elles ne sont pas forcément la clef de l'efficacité, sont cependant un lien humain d'une grande richesse. La participation directe des membres d'AVIATION SANS FRONTIERES à chacune de nos activités, qu'il s'agisse de mécanique, d'accompagnement, de colisage, de pilotage ou de comptabilité (eh oui, il en faut aussi) contribue à la solidité des liens qui nous unissent.



Faut-il pour autant être satisfait de la situation actuelle ? Certes pas. Avec 1200 adhérents seulement, nous sommes très loin d'avoir fait le plein des personnels de l'aéronautique. Rien qu'au niveau des compagnies aériennes, trop de monde ne nous connaît pas. Chacun d'entre nous doit s'efforcer, dans les contacts de tous les jours, de motiver son entourage ou ses collègues pour les insister à rejoindre notre action.

Mais c'est aussi au bureau d'agir pour nous faire connaître. Or, l'activité quotidienne nous dévore sans même nous donner le temps de la réflexion. C'est pourquoi j'ai demandé à notre charmante Vice-Présidente,

# RAPPORT MORAL

Dominique VANDENWIELE, après qu'elle ait si bien réussi à structurer l'activité "accompagnement d'enfants" de prendre en charge les relations extérieures d'AVIATION SANS FRONTIERES. cela suppose la constitution d'une équipe d'adhérents, car une seule personne y serait vite submergée, connaissant bien toutes les activités d'AVIATION SANS FRONTIERES, capables d'en parler avec des représentants d'autres associations ou de la presse. Cette connaissance de nos activités, pour ceux qui ne l'auraient pas, pourra toujours être acquise par la lecture de l'histoire d'AVIATION SANS FRONTIERES, mais aussi et surtout par la pratique fréquente, en venant vivre l'activité du bureau.

A quoi servirait-il de nous faire connaître si nous ne faisons rien d'autre ?

Le colisage et l'accompagnement fonctionnant bien, il nous est cependant indispensable de trouver des missions pour les avions légers, en particulier pour le BN2 qui, grâce à la générosité des LION'S et aux efforts de l'association elle-même, va très bientôt remplacer le F.0GSM aux commandes duquel notre ami YVON a fait son dernier vol. Cela suppose de rencontres avec les représentants de MEDECINS SANS FRONTIERES et MEDECINS DU MONDE, mais aussi avec la CROIX ROUGE et les organismes dépendants des NATIONS UNIES ou de la COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE. C'est par des relations suivies avec ces entités que nous pourrions trouver des missions motivantes, et surtout utiles à ceux qui en bénéficieront. Nous avons placé quelques espoirs au Cambodge. La situation sur le terrain ne permet pas encore d'y envoyer un avion dans des conditions satisfaisantes de sécurité.

Depuis quelques années, AVIATION SANS FRONTIERES a donné l'idée à des collègues d'autres pays européens, de fonder des associations similaires.

Malheureusement, les relations ne sont pas restées aussi étroites qu'elles auraient dû l'être. Nous devrions nous efforcer au cours de cette année, de renforcer les liens naturels qui nous unissent. Sans aller jusqu'à créer une fédération, il est souhaitable que nous sachions mieux les actions respectivement menées par chaque association.

Je ne voudrais pas terminer sans adresser quelques remerciements nominatifs, même si cela est toujours un peu hasardeux. Que ceux qui ne seront pas nommés ici ne se sentent pas exclus. Leur mérite est intact. Ils sont seulement trop nombreux pour l'être tous.

Je voudrais dire combien il a été réconfortant pour moi, tout au long de la mission Soudan, de recevoir régulièrement des informations sur le déroulement de celle-ci. Patrick, je sais combien la perte d'YVON t'a marqué, probablement plus que la plupart d'entre nous. Je sais aussi les efforts que tu as déployés pour que cette mission ne coûte pas un sou à AVIATION SANS FRONTIERES. L'arrêt des comptes fin 1989 ne t'offre même pas cette maigre satisfaction. Celui de fin 1990 te rendra justice. Merci Patrick.

Un autre d'entre nous, après s'être totalement dévoué pour qu'un ULM puisse voler au secours des indiens Macunas en Amazonie, a préféré, pour ne pas risquer de compromettre la suite de la mission, se priver de sa partie la plus attrayante. Je souhaite qu'une nouvelle mission lui permette à nouveau d'exprimer son enthousiasme. A toi aussi, Papy, merci.

Enfin, un membre éminent du bureau, peut-être le plus tonique prend du recul en libérant sa place au conseil d'administration C'est un ami des premiers jours qui ne ménage ni son temps ni sa peine pour nous aider. instructeur pilote toujours en activité, homme de conseil avisé. Je souhaite à chacun d'entre nous le même dynamisme lorsque nous atteindrons ses 82 ans. Merci Marcel.

# ASSEMBLÉE GÉNÉRALE - ACCOMPAGNEMENTS

Excellente progression de cette activité puisque le nombre d'enfants convoyés est passé de 169 en 1988 à 184 en 1989 (+8,9%)

La collaboration avec MEDECINS DU MONDE s'est confirmée, 51 enfants ont été transportés à la demande de cette association.

Nous avons également beaucoup travaillé avec TERRE DES HOMMES à LAUSANNE.

Anne-Marie, Véronique, Evelyne et Dominique forment toujours l'équipe de choc du convoyage, jonglant avec les horaires, les remplissages et les difficultés, ceci toujours avec le sourire et le même enthousiasme.

Merci aux accompagnatrices, commandants de bord, chefs d'escale, compagnies aériennes qui contribuent chaque jour à cette grande réussite.

## ACCOMPAGNEMENTS D'ENFANTS

Résultats 1990

| Nature         | Nbre enf. | Prov/Destination | Organismes                             |                                     |
|----------------|-----------|------------------|--|-------------------------------------|
| MEDICAL        | 183       | CASA             | Terre des hommes (Lausanne) <u>131</u> |                                     |
|                |           | MARRAKECH        |  |                                     |
|                |           | AGADIR           |  |                                     |
|                |           | TANA             |  |                                     |
|                |           | DJIBOUTI         |  |                                     |
|                |           | CONAKRY          |  |                                     |
|                |           | COTONOU          |  |                                     |
|                |           | BRAZZA           |  |                                     |
|                |           | N° DJAMENA       |  |                                     |
|                |           | DAKAR            |  |                                     |
|                |           | LOME             |  |                                     |
|                |           | NOUAKCHOTT       |  |                                     |
|                |           | BAMAKO           |  | Médecins du Monde (Paris) <u>51</u> |
| ABIDJAN        |           |                  |  |                                     |
| OUAGADOUGOU    |           |                  |  |                                     |
| ACCRA          |           |                  |  |                                     |
| DOUALA         |           |                  |  |                                     |
| PORT AU PRINCE |           |                  |  |                                     |
| GENEVE         |           |                  |  |                                     |
| BORDEAUX       |           |                  |  |                                     |
| LILLE          |           |                  |  |                                     |
| PARIS          |           |                  |  |                                     |
| -----          |           | ILE MAURICE      | Enfance et Partage <u>1</u>            |                                     |
| ADOPTION       | 1         | BOMBAY           | Rayon de Soleil                        |                                     |
| TOTAL          | 184       |                  |  |                                     |

### MOYENNE HEBDOMADAIRE

|                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| sur année pleine .....               | 3 |
| 2 mois de vacances neutralisés ..... | 4 |

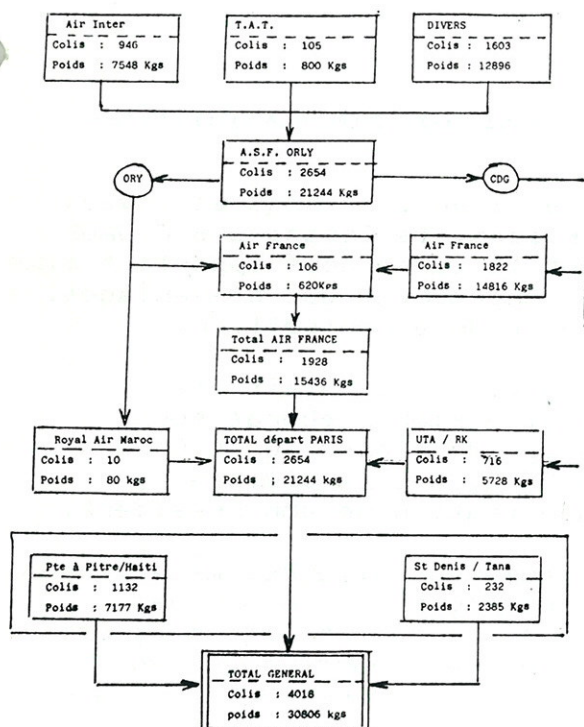
### NOMBRE D'ACCOMPAGNATEURS MISE EN PLACE

|                                       |    |
|---------------------------------------|----|
| Médecins .....                        | 2  |
| Infirmières .....                     | 18 |
| Sans qualification particulière ..... | 63 |
| TOTAL .....                           | 83 |

### NOMBRE DE CONVOYAGES REALISES .... 128

## ACTIVITE "COLISAGE"

## RESULTATS GENERAUX 1989



## COLISAGE

2750 colis en 1988 - 4018 en 1989  
Les chiffres sont éloquentes :  
plus 46 %.  
Les deux nouvelles antennes ont  
affiché de très bons résultats.

- La Réunion vers Madagascar : 262 colis
- Pointe à Pitre vers Haïti : 1132 colis

C'est une croissance plus que soutenue.

N'oublions pas que ce colisage se réalise grâce à la collaboration et à la générosité des équipages, chefs d'escale, parfois basés en brousse, et de tous les bénévoles grâce à qui ces petits colis forment le chaîne de l'espoir.

# ÉCHO DES MISSIONS

ACTIVITE " AVIONS LEGERS "

Du 01/01 au 31/12/1989

| Appareil | Dates                | Mission                             | Nbre HdV. | Personnel engagé (y compris cvg)   |
|----------|----------------------|-------------------------------------|-----------|--|
| F-OGSM   | du 05.4<br>au 07.4   | Convoyage<br>Paris/Khartoum         | 25        | Pilotes : 6<br>Mécaniciens : 7<br>7 visites de routine<br>dont 2 Pb radio            |
|          | du 07.4<br>au 21.12  | Khartoum<br>(*)                     | 404       |  |
| F-OARS   | du 06.01<br>au 11/01 | Convoyage<br>Bamako/Paris           | 25        | 6/7 personnes par jour pendant<br>55 jours soit, environ :<br>2580 heures de travail |
|          | du 16/01<br>au 22/03 | Grande visite à<br>Orly (Air Inter) |           |  |
|          | du 26/04<br>au 30/04 | convoyage<br>Paris/Bamako           | 24        |  |
|          | du 01/05<br>au 31/12 | Bamako                              | 240       | Pilotes : 21<br>Mécaniciens : 6<br>visite 100h et divers<br>Coordo : 1 permanent     |
| F-OAGE   | du 01/01<br>au 02/10 | Bamako                              | 226       |  |
|          | du 02/10<br>au 06/10 | convoyage<br>Bamako/Paris           | 23        |  |

(\*) Date à laquelle notre BN2 a été abattu au décollage d'Aweil.

## RECAPITULATIF HEURES DE VOL REALISEES

| Appareil | Hdv mission | Hdv convoyage | Total | Mission |
|----------|-------------|---------------|-------|---------|
| F-OGSM   | 404         | 25            | 429   | Soudan  |
| F-OARS   | 240         | 49            | 289   | Mali    |
| F-OAGE   | 226         | 23            | 249   | Mali    |
| Total    | 870         | 97            | 967   |         |

### MALI

Après avoir envisagé l'arrêt de la mission en janvier, il a été décidé la poursuite de celle-ci. Des négociations sont actuellement en cours avec l'Ambassade du Canada et l'UNICEF pour la prospection de vols éventuels.

## BARBELLION S.A.

L'IMPRIMEUR QUI LIVRE A L'HEURE

**39.90.54.73**

13, avenue du Général-de-Gaulle  
95350 SAINT-BRICE - Télex 697165 F CERDIAC

### — LE "GE" NOUS A QUITTÉS —

Après 9 ans, de bons et loyaux services, le Cessna 206 F.OAGE dont le turbo nous apportait plus de contraintes que d'avantages, a été vendu à Montpellier.

Auparavant, il avait été gracieusement hébergé sous le hangar de l'aéroclub AIR FRANCE à TOUSSUS, avec l'aimable autorisation de son Président.

De nombreux pilotes, mécaniciens, et coordo ont accumulé des souvenirs sur et autour de cet avion avec lequel nous avons effectué plus de 3000 heures de vol.

Aviation sans frontières - Compte de résultats 1989 par activité

|   | Produits            | Charges             |
|---|---------------------|---------------------|
| <u>1. Ressources propres à l'association</u>                                      |                     |                     |
| Cotisations   | 220 380             |                     |
| Fonds de soutien  | 342 557 41          |                     |
| Dons  | 336 193 34          |                     |
| Produits financiers   | 5 044 98            |                     |
| Cartes de visas   | 117 824             |                     |
| Rentrées diverses   | 43 738              |                     |
| Paiements de change   | 325 40              |                     |
| Produits exceptionnels  | 197 28              |                     |
|   | <b>1 026 733 31</b> |                     |
| <u>2. Frais propres à l'association</u>   |                     |                     |
| A - Frais généraux:   |                     |                     |
| Salaires et charges   | 99 407 55           |                     |
| Imprimés, fourn. de bureau  | 24 249 90           |                     |
| Bulletins d'information   | 42 338 32           |                     |
| Cartes de visas   | 18 370 80           |                     |
| Autres frais généraux   | 30 847 54           |                     |
| B - Frais communs   | 109 209 34          |                     |
| P.T.T.  | 3 656               |                     |
| Transports, déplacements  | 337 015 72          |                     |
| C - Promotion association   | 8 166 40            |                     |
|   | <b>337 015 72</b>   |                     |
| <u>3. Frais avions hors mission</u>   |                     |                     |
| ORGE: Mise en place et assurance  | 24 236 06           |                     |
| OGSM: assurance   | 10 947 64           |                     |
|   | <b>35 183 70</b>    |                     |
| <u>4. Missions</u>  |                     |                     |
| Mali  | 778 432 02          | 345 372 89          |
| Soudan  | 573 159 71          | 509 590 55          |
| Soudan - frais exceptionnels  |                     |                     |
| Cotisations   |                     | 70 770 57           |
| Amortissement avion tracté SM   |                     | 114 664 18          |
| garantie assurance for. domestique 90   |                     | 70 497 40           |
| Cote d'Ivoire   |                     | 64 264 95           |
| Chili   |                     | 79 675 46           |
| Cambodges d'enfants   |                     | 22 665 09           |
| V.M. - Afrique  |                     |                     |
| Missions diverses (Mikobogye - Cambodge - Reliquats<br>Bamfui et Guinée (Bissau)) | 34 795              |                     |
|   | <b>2 471 150 04</b> | <b>2 249 704 54</b> |
|   |                     | <b>321 445 53</b>   |
| <u>5. Résultat de l'activité</u>  |                     |                     |
|   | <b>2 471 150 04</b> | <b>2 471 150 04</b> |

Aviation sans frontières - Bilan au 31 décembre 1989

|  | actif               |  |                     |
|--|---------------------|--|---------------------|
| <u>Immobilisations</u>                 |                     |  |                     |
| Avions : C.206 - F. ORGE               | 314 694 83          |  |                     |
| C.206 - F. ORS                         | 543 149 37          |  |                     |
| Stemoscope                             | 63 960 46           |  |                     |
| Autos : Peugeot Mali                   | 890 804 56          |  |                     |
| Matériels divers et mobiliers          | 19 500              |  |                     |
|  | <b>70 064 32</b>    |  | <b>980 368 88</b>   |
| <u>Amortissements</u>                  |                     |  |                     |
| Autos                                  | 783 082 66          |  |                     |
| Matériels Mobiliers                    | 19 500              |  |                     |
|  | <b>60 864 32</b>    |  | <b>- 863 443 98</b> |
|  |                     |  | <b>116 924 90</b>   |
| <u>Coactions versées</u>               |                     |  |                     |
| Electricité Bamako                     |                     |  | <b>1 675 76</b>     |
| <u>Créances</u>                        |                     |  |                     |
| AVRAT Bamako                           | 2 000               |  |                     |
| ONG Mali                               | 12 772 78           |  |                     |
| MSF Soudan                             | 64 376 68           |  |                     |
| Fondation de France                    | 19 506 70           |  |                     |
| Baiers divers                          | 38 185 62           |  |                     |
| Produits à recevoir                    | 49 175              |  |                     |
| Charges payées d'avance                | 49 000              |  |                     |
|  | <b>235 516 78</b>   |  |                     |
| <u>Disponibilités</u>                  |                     |  |                     |
| Fonds communs de placement             | 1 128 257 50        |  |                     |
| Banques - Caisses. C.C.P.              | 675 628 06          |  |                     |
| Caisse d'épargne                       | 399 392 11          |  |                     |
|  | <b>2 203 277 67</b> |  |                     |
|  |                     |  | <b>2 557 395 11</b> |
| <u>Passif</u>                          |                     |  |                     |
| <u>Report à nouveau</u>                |                     |  |                     |
| Réserves                               |                     |  |                     |
| Réserve d'urgence                      | 390 000             |  |                     |
| Réserve fonds de roulement opérat.     | 50 000              |  |                     |
| Réserve "Un Avion pour la Vie"         | 1 182 275 29        |  |                     |
|  | <b>1 622 275 29</b> |  |                     |
| <u>Provisions pour grand entretien</u> |                     |  |                     |
| 435 600                                |                     |  |                     |
| <u>Pertes</u>                          |                     |  |                     |
| Organismes sociaux                     | 23 521 72           |  |                     |
| Avances sur frais de déplacements      | 10 232 73           |  |                     |
| Charges à payer                        | 41 013 07           |  |                     |
|  | <b>74 777 52</b>    |  |                     |
| <u>Résultat 1989</u>                   |                     |  |                     |
|  |                     |  | <b>2 21 445 53</b>  |
|  |                     |  | <b>2 557 395 11</b> |

## JONATHAN

1. Erratum : Malgré la très grande générosité de nos amis de JONATHAN, ils regrettent beaucoup de ne pas nous avoir donné en 1989, comme annoncé dans le dernier B.I, la somme de 150.000.000 F. Plus modestement, mais tout aussi généreusement, il fallait lire 150.000 F.
2. PARIS AIR TROPHEE ou la fête de l'Aviation  
Nous vous attendons nombreux, du 21 au 24 juin prochain, au BOURGET, à la fête de l'Aviation organisée par JONATHAN, toujours au bénéfice d'AVIATION SANS FRONTIERES. Les volontaires pour y tenir notre stand sont instamment invités à se faire connaître au bureau (1) 49 75 74 37.

## ÉLECTION AU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Anne-Marie BARDON  
Evelyne LECOEUR \*  
Louise LEFRANC \*  
Danièle TIBERI \*  
Dominique VANDENWIELE  
Yves BELLANGER  
Roger BRUNET \*  
Jean CLOZIER \*  
Georges CLERC \*  
André FOURNERAT  
Louis GAINARD  
René GARRIVIER \*  
Jean-Paul HELBLING \*  
Christian HERVE  
René MARCHAND  
Philippe MARTY  
Christian MELENDEZ  
Patrick MOREAU \*  
Marcel FOLET \*  
René RUET  
Gérald SEVIGNAC \*  
Gérald SIMILOWSKI  
Lucien VERVIALLE  
Paul VILLEBEUF

André FOURNERAT  
Dominique VANDENWIELE  
Lucien VERVIALLE  
René GARRIVIER  
Gérald SEVIGNAC  
Louis GAINARD  
Patrick MOREAU

## SOLIDARITÉ ROUMANIE

La Fondation CARLESIMO avec ASF fait venir 38 petits roumains à PARIS du 27 mai au 10 juin 1990. Ceux-ci seront transportés dans un ATR 42 généreusement prêté par l'Aérospatiale et piloté par des équipages bénévoles eux aussi. ASF se chargera du carburant. Ils seront accueillis dans des familles parisiennes.

Nous leur souhaitons un excellent séjour sous un ciel que nous espérons très ensoleillé.

## CONCERT DU 10 MAI 1990

Ce concert, pour lequel MARIANNE s'est dépensée sans compter, a été un succès total. Comme a si bien su l'exprimer SIM à la fin de celui-ci, les mains de ZHAO WEI sur son clavier, comme celles de CLAUDE PUYALTE sur ses cordes symbolisaient dans l'enchantement qu'elles nous dispensaient les ailes de l'espoir battant au service des autres.

Tous nos remerciements sont à adresser aux artistes comme à MARIANNE biensûr, mais aussi à tous ceux et toutes celles qui se sont dévoués pour faire d'une idée généreuse, un réel succès.

## NOUVEAU BUREAU

Président  
Vice-Présidente  
Secrétaire Général  
Trésorier  
Secrétaire Général Adjoint  
Responsable Entretien Avions  
Responsable Avions Légers

\* jusqu'en 1991